

Путеводитель оценки документов об образовании, полученных за границей

Сенатор по вопросам труда, женщин, здоровья, молодёжи и социальным вопросам

Сенатор по делам образования и науки

Сенатор по вопросам юстиции и конституции

Торговая палата Бремена

Ремесленная палата Бремена

Die Senatorin für Arbeit, Frauen,
Gesundheit, Jugend und Soziales



Freie
Hansestadt
Bremen



EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Sozialfonds

»Investition in Ihre Zukunft«

Приветствие Сенатора по вопросам труда, женщин, молодёжи и социальным вопросам



Мы рады приветствовать у себя граждан иностранного происхождения. Мы ценим сосуществование с Вами. Нам нужны Ваш талант, профессионализм и участие. В нашей стране никто не должен „продавать себя за бесценок“, потому что его квалификация, приобретённая за границей, тут не признаётся. Наш „путеводитель признания“ поможет Вам: он подскажет, кому, куда и по каким вопросам обращаться.

„Путеводитель признания“ не устраняет всех проблем, связанных с признанием иностранных документов. Ещё многое предстоит сделать, чтобы все граждане иностранного происхождения могли получать квалифицированную оценку своих документов об образовании и иметь достойные перспективы на рынке труда. Я борюсь на федеральном уровне за разработку соответствующего законодательства. Этот „Путеводитель признания“ - первый шаг.

Die Senatorin für Arbeit, Frauen,
Gesundheit, Jugend und Soziales



Freie
Hansestadt
Bremen

Путеводитель оценки документов об образовании, полученных за границей

Важное условие при подаче документов: Вы должны быть зарегистрированы по месту жительства в земле Бремен.

основные указания

Основные указания к подаваемым документам:

- Оригиналы иностранных документов или их заверенные копии;
- Перевод на немецкий язык, заверенный одним из присяжных переводчиков, имеющим лицензию в Германии на перевод с соответствующего языка;
- Незаверенные копии всех подаваемых документов для архивирования в инстанции

Сенатор по вопросам труда, женщин, здоровья, молодежи и социальным вопросам

Отдел

Специалисты по уходу за больными, акушерки, фармацевтически-технические ассистенты и прочие специалисты сферы здравоохранения (кроме ухода за престарелыми)

Контактное лицо
Адрес

Frau Demirok Телефон 361-9554 Кабинет 4 / 14. Этаж
Bahnhofsplatz 29 (Tivoli-Hochhaus), 28195 Bremen

Время приёма

вторник 09.00 - 12.00

Документы, которые
необходимо
предъявить

Актуальная информация со списком необходимых документов по адресу
<http://www.gesundheit.bremen.de>.

нажмите на след. поля:

[Gesundheit >](#)

[Alles was Recht ist >](#)

[Approbation/Erlaubnis bei Heil- bzw. Gesundheitsfachberufen](#)

под „Erlaubnisse bei Gesundheitsfachberufen“ отображена актуальная информация

Отдел

Уход за престарелыми, помощь по уходу за престарелыми

Контактное лицо
Адрес

Frau Wegener Телефон 361-2886 Кабинет 7 / 06. этаж
Bahnhofsplatz 29 (высотка Tivoli)
28195 Bremen

Время приёма

По договорённости

Документы, которые
необходимо
предъявить

Пожалуйста, наведите справки

Отдел

Образование в сфере медицины, зубоврачебной медицины, фармацевтики, психотерапии и ветеринарии

(кроме стоматологов > см. Ремесленная палата)

Контактное лицо
Адрес

Herr Wilhelm Телефон 361-9549
Bahnhofsplatz 29 (Tivoli-Hochhaus), 28195 Bremen

Кабинет 5 / 14. Этаж

Время приёма

По договорённости

Документы, которые
необходимо
предъявить

Актуальная информация со списком необходимых документов по адресу
<http://www.gesundheit.bremen.de>.

мажмите на след. поля:

Gesundheit >

Alles was Recht ist >

Approbation/Erlaubnis bei Heil- bzw. Gesundheitsfachberufen

под „Approbation/Erlaubnis bei Heilberufen

(Arzt, Zahnarzt, Psychotherapeut, Tierarzt, Apotheker)“

отображена актуальная информация (для врачей, зубных врачей,
психотерапевтов, ветеринаров, аптекарей)

Отдел

Ассистенты ветеранаров

Контактное лицо
Адрес

Herr Schaffarczik Телефон 361-4036
Bahnhofsplatz 29 (Tivoli-Hochhaus), 28195 Bremen

Кабинет 10 / 12. Этаж

Время приёма

По договорённости

Документы, которые
необходимо
предъявить

Актуальная информация со списком необходимых документов по адресу
<http://www.gesundheit.bremen.de>.

Нажмите на поля:

Gesundheit >

Alles was Recht ist >

Approbation/Erlaubnis bei Heil- bzw. Gesundheitsfachberufen

под „Erlaubnisse bei Gesundheitsfachberufen“ отображена актуальная информация

Отдел

Социально-педагогические профессии (опыт работы и присвоение гос. признания) и социально-педагогическое высшее образование

Контактное лицо

Herr Braun	Телефон	361-2387	Кабинет	507
Herr Stock		361-6885		506
Frau Winkelmann		361-2768		501

Адрес

Faulenstraße 23, 28195 Bremen

Время приёма

четверг 14:00 – 16:00

Документы, которые необходимо предъявить

- Резюме (CV)
- решение о приравнивании документа об образовании, выданное сенатором по делам образования
- дальнейшие документы по договорённости

Сенатор по делам образования и науки

Отдел

Право доступа в высшие учебные заведения(ВУЗы), экзамен на аттестат зрелости (Abitur)

(только в целях трудоустройства или повышения квалификации, не имеет силы при подаче заявление на приём в ВУЗ, при поступлении в ВУЗ обращайтесь прямо в соответствующее ВУЗ)

Контактное лицо
Адрес

Frau Schwobe Телефон 361 - 18379 Кабинет 313
Rembertiring 8 - 12, 28195 Bremen

Время приёма

понедельник и среда 09.00 - 11.00

Документы, которые
необходимо
предъявить

- Удостоверение личности и регистрации по месту жительства
- Копия удостоверения личности
- Оригинал последнего полученного документа о среднем образовании
- Копия оригинала документа об образовании
- Перевод документа об образовании, заверенный присяжным переводчиком
- Копия перевода

Отдел

Документы о высшем образовании, упомянутых в федеральном законе об изгнанных, медицинском и социально-педагогическом образовании, а также дипломы учителей

Контактное лицо

Frau Czarnеcki Телефон 218 - 60366 Кабинет 0370
Universität Bremen (Здание администрации(VWG))

Адрес

Bibliothekstraße 1-3, 28359 Bremen

Время приёма

Понедельник и четверг 10.00 - 12.00
среда 14.00 - 16.00

Документы, которые
необходимо
предъявить

- Документ о регистрации по месту жительства в земле Бремен (не старше 3 месяцев)
- Официально заверенная копия документа о высшем образовании
- Копия немецкого перевода документа о высшем образовании, заверенная присяжным переводчиком (отпадает для документов об образовании на английском языке)
- Официально заверенная копия перечня предметов и оценок на оригинальном языке
- Документы, удостоверяющие смену фамилии
- При наличии удостоверение вынужденного переселенца (Vertriebenenausweis)

указания

При предоставлении оригинала документа и его копии официально заверенная копия не обязательна

Примечание : Возьмите с собой оригиналы и их копии

Отдел

Документы о высшем образовании, кроме документов о высшем юридическом, медицинском и социально-педагогическом образовании, а также дипломы учителей (регламентированные профессии)

Контактное лицо

Центральное Телефон 0228 501-1
ведомство иностранного
образования

Адрес

Lennéstr. 6
53113 Bonn

Время приёма

Документы, которые
необходимо
предъявить

Информация в Интернете:
www.kmk.org/zab/zeugnisbewertungen.html

Отдел

Документы о среднем образовании

Контактное лицо

Уточнение следует Телефон 361-N.N. Кабинет 316
Frau Last 361-2829 318

Адрес

Rembertiring 8 - 12, 28195 Bremen

Время приёма

Понедельник и четверг 14.00 до 16.00 (N.N.)
Среда и четверг 09.00 до 11.00 (Frau Last)

Документы, которые необходимо предъявить

- Удостоверение личности (или документ о регистрации по месту жительства в земле Бремен и паспорт)
- Копия удостоверения личности
- Оригинал последнего полученного документа о среднем образовании с перечнем оценок и предметов на оригинальном языке страны, в которой этот документ получен
- Копии вышеуказанных документов
- Немецкий перевод, заверенный присяжным переводчиком, имеющим лицензию в Германии
- Копия перевода

Прочие указания

Всего необходимо предъявить 3 различных оригинала и 3 заверенные копии.

Отдел

Среднее специальное или техническое образование (кроме Восточной Европы) Специалисты по уходу за детьми и пожилыми людьми, социально-педагогические профессии

Контактное лицо
Адрес

Frau Arfmann Телефон 361- 2547 Кабинет 321
Rembertiring 8-12, 28195 Bremen

Время приёма

Данных нет

Документы, которые
необходимо
предъявить

Адрес сенатора по образованию в интернете: www.bildung.bremen.de

- Резюме (CV)
- Официально заверенные копии оригиналов документов об образовании, Дипломов или других документов с перечнем оценок и предметов на оригинальном языке и немецкий перевод, заверенный присяжным переводчиком, имеющим лицензию в Германии
- Официально заверенные копии имеющихся документов, подтверждающих опыт работы, на оригинальном языке и немецкий перевод, заверенный присяжным переводчиком, имеющим лицензию в Германии
- Годное удостоверение личности или паспорт

Отдел

Контактное лицо
Адрес

Время приёма

Документы, которые
необходимо
предъявить

Госэкзамены учителей

Frau Nordmann Телефон 218-69702 Кабинет 0360
Государственный центр экзаменации учителей, Universität Bremen (SFG);
Enrique-Schmidt 7, 28359 Bremen

По договорённости

- Документы, удостоверяющие личность
- Документ о регистрации по месту жительства в Бремене или Бремерхафене
- Резюме(CV)
- Диплом об образовании, перечень предметов и оценок
- При незаконченном высшем образовании документы, подтверждающие время обучения и список пройденных предметов
- Документы, подтверждающие прохождение курсов повышения квалификации
- Документы, подтверждающие стаж работы по специальности

Отдел

Документы о профессиональном образовании для лиц, на которых не распространяется Закон о переезженцах и Договор об объединении Германии (к примеру, члены семьи, въехавшие в страну в соответствии с Законом о статусе иностранных граждан и обосновавшиеся (вместе с заявителем) согласно § 8 (2) Закона о положении изгнанных и беженцев)(§ 8 (2) BVFG)

Специалисты сельского хозяйства и садоводства

Контактное лицо
Адрес

Frau Papenstein-Ruef Телефон 361-15934 Кабинет 310
Emil-Waldmann-Straße 3, 28195 Bremen

Время приёма

По договорённости, звонить с
понедельника по четверг 9.00-12.00

Документы, которые
необходимо
предъявить

- Удостоверение личности, документы, подтверждающие смену фамилии, документ согласно § 15 Закона об изгнанных и беженцах (§ 15 BVFG)
- Резюме (CV), содержащее сведения об образовании
- Последний документ о полученном среднем образовании
- Документы о профессиональном образовании с перечнем предметов и оценок
- Документы, подтверждающие стаж работы

и соответственно переводы

Сенатор по вопросам юстиции и конституции

Юридические профессии и документы о юридическом образовании

Отдел
Контактное лицо
Адрес

Dr. Ines Myschker Телефон 361-19585 Кабинет 208
Richtweg 16 / 22, 28195 Bremen

Время приёма

По договорённости

Документы, которые
необходимо
предъявить

- Удостоверение личности
- Документ согласно § 15 Закона об изгнанных и беженцах (§ 15 BVFG)
- Резюме (CV)
- Диплом об окончании ВУЗа с перечнем предметов и оценок

Торговая палата Бремена

Отдел

Торговые и промышленные профессии (согласно Закону о переселенцах и Договору об объединении Германии) Признание иностранных документов об образовании и экзамена на звание мастера и их приравнение к немецким стандартам образования согласно Закону о вынужденных переселенцах)

Контактное лицо

Herr Lutz Телефон 3637-282 Кабинет 1. Этаж

Адрес

Отдел: Образования и повышения квалификации

Время приёма

Hinter dem Schütting 8, 28195 Bremen

По телефонной договорённости

Документы, которые
необходимо
предъявить

- Удостоверение личности
- Документ согласно § 15 Закона об изгнанных и беженцах (§ 15 BVFG)/ заверенная копия этого документа
- Резюме (CV)
- Документ о последнем полученном среднем образовании
- Документ о профессиональном образовании
- При незаконченном высшем или высшем специальном образовании: документ, подтверждающий время обучения с перечнем предметов и оценок
- Документ, подтверждающий профессиональную подготовку
- Документы, подтверждающие прохождение курсов повышения квалификации
- Документ, подтверждающий сдачу экзамена на звание мастера
- Документы о стаже работы по специальности
- Копии оригиналов / удостоверений о квалификации
- Переводы документов/ удостоверений о квалификации, изготовленные немецким бюро переводов
- Перевод трудовой книжки

Ремесленная палата Бремена

Отдел

Ремесленные профессии (согласно Закону о переезженцах и Договору об объединении Германии) Признание иностранных документов о ремесленном профессиональном образовании и их приравнивание к немецким стандартам образования согласно Закону о вынужденных переселенцах). Приравнивание возможно только на уровне подмастерья

Контактное лицо

Frau Schierenbeck (консультация) Телефон 30 500 131 Кабинет G 308

Frau Behrman (принятие заявки) 30 500 134 G 311

Адрес

Ansgaritorstraße 24, 28195 Bremen

Время приёма

По телефонной договорённости

понедельник-четверг 08.30 -15.30

пятница 08.30 -12.30

Документы, которые необходимо предъявить

- Удостоверение личности, документ согласно § 15 Закона об изгнанных и беженцах (§ 15 BVFG)
- Резюме (CV)
- Документ о последнем полученном среднем образовании
- Документ о профессиональном образовании
- При незаконченном высшем или высшем специальном образовании документ, подтверждающий время обучения с перечнем предметов о оценок
- Документ, подтверждающий профессиональную подготовку
- Документы, подтверждающие прохождение курсов повышения квалификации
- Документ, подтверждающий сдачу экзамена на звание мастера
- Документы о стаже работы по специальности

Impressum

Herausgeberin

Die Senatorin für Arbeit, Frauen,
Gesundheit, Jugend und Soziales
Abteilung Arbeit
Bahnhofplatz 29
28195 Bremen

www.soziales.bremen.de

Redaktion

Gisela.Grzembke@ARBEIT.BREMEN.DE

Gestaltung

Bettina Gutte
bgutte@uni-bremen.de

Eigendruck

Stand 2010